

Prot. 11781 del 19- 06- 2019



**RÉGION ACADÉMIQUE
AUVERGNE-RHÔNE-ALPES**

**MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION NATIONALE
ET DE LA JEUNESSE**

**MINISTÈRE
DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR,
DE LA RECHERCHE
ET DE L'INNOVATION**



Ministero dell'Istruzione,
dell'Università e della Ricerca



**Ufficio
Scolastico
per la
Lombardia**

CONVENZIONE DI PARTENARIATO

TRA

L'UFFICIO SCOLASTICO REGIONALE PER LA LOMBARDIA (ITALIA)

E

L'ACADEMIE DE GRENOBLE (FRANCIA)

Tra l'Ufficio Scolastico Regionale per la Lombardia, rappresentato dalla Dott.ssa Delia Campanelli,
Direttore Generale

e

l'Académie de Grenoble, rappresentata da Madame Fabienne Blaise, Rectrice de l'Académie de
Grenoble, Chancelière des Universités,

denominate le “parti”,

E' convenuto quanto segue:

Preambolo

La presente convenzione intende definire un quadro di collaborazione tra l'Ufficio Scolastico Regionale per la Lombardia e l'Académie de Grenoble, per la promozione di azioni di cooperazione educativa il cui scopo è di incoraggiare l'apprendimento della lingua e della cultura del Paese partner negli Istituti scolastici delle due regioni.

La convenzione tiene inoltre conto:

dell'accordo culturale tra Francia e Italia firmato il 4 novembre 1949;

del protocollo firmato il 17 luglio 2007 tra il Ministero dell'Educazione Nazionale della Repubblica francese e il Ministero della Pubblica Istruzione della Repubblica italiana riguardante i programmi educativi, linguistici e culturali degli Istituti scolastici dei due paesi;

dell'accordo raggiunto tra il governo della Repubblica francese e il governo della Repubblica italiana relativo al doppio rilascio di un Diplôme de baccalauréat e del Diploma dell'Esame di Stato, firmato a Roma il 24 febbraio 2009.

Articolo 1

Obiettivi generali

Tale accordo ha lo scopo di favorire lo sviluppo di programmi di cooperazione educativa tra le due parti che si impegnano a sostenere azioni in ambito educativo, linguistico e culturale in tutte le istituzioni scolastiche.

Articolo 2

Ambiti di cooperazione

Le due parti concordano di:

1. promuovere l'insegnamento della lingua e della cultura del Paese partner;
2. favorire i gemellaggi tra le istituzioni scolastiche di ogni ordine e grado;
3. incoraggiare gli scambi a distanza degli alunni e degli insegnanti grazie all'uso del digitale;
4. facilitare la mobilità degli studenti, in particolare dei frequentanti le sezioni EsaBac;
5. facilitare la mobilità degli insegnanti per periodi di breve e media durata mediante i programmi di Erasmus+;
6. facilitare e sviluppare il programma di mobilità individuale Transalp;
7. facilitare la mobilità dei Dirigenti scolastici per permettere l'osservazione di pratiche correnti o innovative.

Articolo 3

Comitato di controllo

Viene costituita una commissione per il controllo periodico permanente, che fisserà le priorità e il piano di lavoro annuale, determinerà le modalità di applicazione della presente convenzione e procederà alla valutazione delle azioni intraprese.

La commissione è composta da 4 membri. Ciascun firmatario designerà due rappresentanti. Le riunioni di coordinamento e di valutazione si terranno per via telematica.

Articolo 4

Entrata in vigore e validità

La presente convenzione avrà decorrenza dalla data della firma e avrà durata di tre anni, al termine dei quali verrà fatto un bilancio del partenariato.

Qualsiasi modifica della presente convenzione dovrà essere oggetto di una clausola scritta debitamente sottoscritta da entrambe le parti.

L'accordo potrà essere risolto, in ogni momento, in forma scritta, con un preavviso di tre mesi, da una delle due parti. La risoluzione dell'accordo tuttavia non potrà pregiudicare le specifiche collaborazioni in corso.

La presente convenzione è firmata dalle due parti in due esemplari, uno in lingua francese e uno in lingua italiana.

Il Direttore Generale dell'Ufficio Scolastico

Regionale per la Lombardia

Delia Campanelli

Rectrice de l'Académie de Grenoble, Chancelière des

Universités

Madame Fabienne Blaise



RÉGION ACADÉMIQUE
AUVERGNE-RHÔNE-ALPES

MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION NATIONALE
ET DE LA JEUNESSE
MINISTÈRE
DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR,
DE LA RECHERCHE
ET DE L'INNOVATION



Ministero dell'Istruzione,
dell'Università e della Ricerca



CONVENTION DE PARTENARIAT

ENTRE

L'ACADEMIE DE GRENOBLE (FRANCE)

ET

L'UFFICIO SCOLASTICO REGIONALE PER LA LOMBARDIA (ITALIE)

Entre l'Académie de Grenoble, représentée par Madame Fabienne Blaise, Rectrice de l'Académie de Grenoble, Chancelière des Universités,

et

l'Ufficio Scolastico Regionale per la Lombardia, représenté par Madame Delia Campanelli, Directrice Générale

ci-après dénommées les “parties”,

il est convenu ce qui suit :

Préambule

La présente convention vise à instaurer un cadre commun de collaboration entre l'Académie de Grenoble et l'Ufficio Scolastico Regionale per la Lombardia, afin de promouvoir des actions de coopération éducative encourageant l'apprentissage de la langue et de la culture du pays partenaire dans les établissements scolaires des deux régions.

La convention prend aussi en considération :

l'accord culturel entre la France et l'Italie signé le 4 novembre 1949,

le protocole signé le 17 juillet 2007 entre le Ministère de l'Éducation nationale de la République française et le Ministère de l'Instruction publique de la République italienne sur les programmes éducatifs, linguistiques et culturels dans les établissements scolaires des deux pays

l'accord conclu entre la République française et le Gouvernement de la République italienne portant sur la double délivrance du Diplôme de Baccalauréat et du Diplôme d'Esame di Stato, signé à Rome le 24 février 2009.

Article 1

Objectifs généraux

Cet accord a pour but de favoriser le développement de programmes de coopération éducative entre les deux parties qui s'engagent à soutenir des actions dans le domaine éducatif, linguistique et culturel dans toutes les institutions scolaires.

Article 2

Domaines de coopération

Les deux parties s'accordent à :

1. promouvoir l'enseignement de la langue et de la culture du pays partenaire ;
2. favoriser les appariements entre établissements scolaires de tous ordres et de tous niveaux ;
3. encourager les échanges à distance d'élèves et d'enseignants grâce à l'usage du numérique ;
4. faciliter la mobilité des élèves, en particulier des élèves des sections EsaBac ;
5. faciliter la mobilité des enseignants sur des périodes de courte et moyenne durée par des projets Erasmus+;
6. faciliter et développer le programme de mobilité individuelle Transalp;
7. faciliter la mobilité des Chefs d'établissements pour permettre l'observation de pratiques courantes ou innovantes.

Article 3

Commission de suivi

Une commission pour le suivi périodique permanent est créée, elle établira les priorités et le plan de travail annuel, déterminera les modalités d'application de la présente Convention et procédera à l'évaluation des actions entreprises.

La Commission est composée de 4 membres. Chaque signataire désignera deux représentants. Les réunions de coordination et d'évaluation se dérouleront grâce à l'usage du numérique.

Article 4

Entrée en vigueur et validité

La convention prend effet à compter de la dernière date de signature des Parties pour une durée de trois ans, au terme de laquelle sera fait un bilan du partenariat.

Toute modification de la présente Convention devra faire l'objet d'un avenant écrit et dûment signé par les Parties.

La convention peut être dénoncée à tout moment par les parties par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis de trois mois, notamment en cas de non-respect des parties de ses obligations contractuelles. Toutefois, la dénonciation de l'accord ne pourra être préjudiciable aux collaborations spécifiques en cours.

Les deux parties étant d'accord, cette convention est signée en deux exemplaires, en langue française et en langue italienne

La Rectrice de l'Académie de Grenoble, Chancelière
des Universités

Fabienne Blaise

Il Direttore Generale dell'Ufficio Scolastico

Regionale per la Lombardia

Delia Campanelli